

# Reseñas

ATTARDO, Salvatore (2001). *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. Humor Research Series, 6. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. 238 pages, hardback. ISBN 3-11-017068-X.

## 1. INTRODUCTION AND BACKGROUND

This book may be approached as one further step within Attardo's extensive research on humour from both semantic and pragmatic perspectives. It stands for a significant deepening and further exploration of the theories of the analysis of humour as put forward by Raskin (1985), namely, the Semantic Script Theory of Humor (henceforth, SSTH), as well as by Attardo himself and Raskin (1991), the General Theory of Verbal Humor (henceforth, GTVH).

Raskin's SSTH (1985) had been a proposal for a semantic account of humour, based upon an application of script theory to its analysis. The central hypothesis of the SSTH model had sought to identify a humorous text as a single-joke-carrying text and had put forward that a humorous text is compatible with two different scripts which overlap fully or in part on this text and which are opposite (1985: 99). Attardo and Raskin (1991) had aimed at giving a step further, by putting forward a general theory of humour as instantiated by verbal jokes.

It is in this new proposal, *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis* that Salvatore Attardo (2001) sets out to generalise the application of these theories to all kinds of texts, regardless of their length, as is the case of humorous narratives, or of genre. This faces Attardo with the challenge of finding out why some narrative texts are humorous and others are not, that is, what characterises humorous texts as such: "The central question that this book tries to answer is precisely (...): how do narrative texts longer than jokes function as humorous texts?" (p. viii, italics as in the original). The work, therefore, may be said to stand for a proposal of analysis not only of short texts, such as jokes, but its most interesting and original contribution lies in its focus upon the analysis of longer, more complex humorous texts. The application of the GTVH to humorous texts larger and more complex than the joke presents two different cases, depending on whether they are

structurally similar or different from a joke. This becomes the central core of the present book, Attardo (2001).

## 2. ANALYSIS OF THE WORK

So as to search for an answer to this question, the work is structured into nine chapters. Chapter One establishes the theoretical framework that contextualises the research to be carried out in the rest of the book, which is mainly semantic in scope. The chapter provides a synthetic analysis of the joke, according to the framework of the GTVH, and also heads for the expansion of the theory that should enable it to cope with texts longer and more complex than the joke, a discussion that will be retaken in Chapter Five and applied to different texts in Chapters Seven and Eight.

The Chapter also focuses upon the discussion of the underlying premises upon which the proposal of analysis put forward may be said to rest, and the implications that these premises entail. The central assumptions are, namely, the following: first, the status of the theory as a theory of competence rather than performance; second, the connections of humour theory with narratology and semiotics; and third, a discussion on the role of intuition in humour research.

To begin with, therefore, the theory put forward is seen as dealing with competence rather than with performance. This makes it possible to approach the proposal put forward as being cognitively grounded, centred upon the speaker's capability to produce and interpret humorous discourses. Another implication is what Attardo himself terms as *idealization*, namely, the focus upon central aspects such as "the structure of humorous narrative and its contribution to humorous effect" (2001: 30). It also means that the theory proposed is neither a theory of the speaker nor of the audience. It is perhaps this aspect that has led certain reviewers of the book such as Christie Davies to claim that the analysis proposed does not eliminate "problems of subjectivity and intuition" (2002: 449). With regard to this, it may be argued, however, that such problems are hardly escapable, and that a more sound approach that may hold true in the case of the analysis of humour proposed comes closer to *intersubjectivity*, as it may be openly questioned whether there is any ground left for absolute objectivity.

The second central methodological and metatheoretical issue addressed in this chapter contextualises the research done here on humour within the wider fields of semiotics and narratology. The reasons for this are both important and interesting: humour is approached from a communicative perspective and residing fundamentally within the text, which must be analysed entirely. It is precisely this approach that leads Attardo to deny intuition any substantial role in the analysis put forward in the work.

This is connected crucially with the third basic assumption put forward, since it introduces an important corollary or implication of the rejection of intuition: namely, the avowing of a formal, non-intuitive analysis of humorous texts which is in any case susceptible of *intersubjective verification* (Attardo 2001: 34).

Indeed, one of the most interesting contributions of the work is to provide both readers and critics with a substantial, sound analysis of humorous texts. Before embarking in such a task, the work reviews the small body of existing linguistic trends of research on humorous narrative texts longer than the joke. This is the central objective of Chapter Two, which seeks an answer to the question of the developments of the SSTH to cope with texts other than jokes, which will usually be longer and more complex. These are, respectively, the *expansionist approach* and the *revisionist approach*, both of which are thoroughly and critically analysed. An important tenet that rises from this analysis is that the notion of *script* turns out to be central within the proposals put forward from both approaches. On the whole, a very positive aspect of the model presented by Attardo in this work is that it is enriched by taking into account the proposals put forward criticising the previous models, even though they will be substantially worked upon. In particular, this is the case of Holcomb's definition of *nodal points* as "a location in the narrative where humor is perceptibly more concentrated than in the immediately surrounding text" (1992: 234, *apud* Attardo 2001: 41).

The main implication of nodal point theory is that it brings a distinction between those script oppositions which may be either *local* or else, more importantly, *distant*, thus paying attention to the greater complexity of longer texts, where humour may be somehow scattered throughout the text, and also to the importance of *context* in humour production and comprehension. The notion of *nodal points* may be regarded as a sort of forerunner of some of the concepts introduced by Attardo in the work with a view to coping with humorous texts other than jokes: thus, it is enriched and improved in the work through the concept of *jab lines*, which may appear in a text elsewhere than in the final climax of the text, in contrast to *punch lines*.

After this bibliographic research into the study of humorous texts, Chapter Three sets out to review those elements and aspects contributed by semantics and pragmatics to grasp the meaning of a text, and which may therefore be useful for the development of a theory of humorous texts. It may be argued that this Chapter, which sets up the foundation for the formulation of the theory of humour designed to cope with all humorous texts, despite their length or genre, accomplishes wide objectives. For one thing, the analysis put forward is not just semantic –no matter what the title might have perhaps suggested to certain readers–, but it is enriched with contributions from disciplines such as pragmatics, discourse analysis, in particular, cognitive approaches to text production and comprehension, or psycholinguistics. The emphasis paid to these factors is to be underlined, since Attardo himself notes that they are independent of the humorous aspects of the text.

Thus, the contributions of pragmatics concern, crucially, the importance to approach meaning in context. This also means to take into account the speaker's communicative intention, and the fact that she deliberately chooses to leave aspects implicit. Those may closely be related to humour, whose meaning is ultimately left to the addressee to infer. Inference, implicatures or presuppositions become, thus, part of the common core of the analytic tools of both pragmatics and humour

studies. The theory also takes into consideration some of the concepts that pragmatics and discourse analysis have borrowed from Artificial Intelligence, and which have become paramount for the study of humour, such as *scripts*. Finally, humour studies can also benefit –just as pragmatics and discourse analysis have also done so– from the tools provided by psycholinguistics, so as to describe the mechanisms of humour production, processing and understanding.

Once more, the research carried out here is related to an already long and fruitful research by Attardo himself. Thus, crucial notions to cope with the meaning of long humorous texts are the concept of *storage area*, already introduced in Attardo (1996), as well as the notion of *script*. These aspects show the connection of the study of humour with the disciplines mentioned above, in particular, what has to do with the different layers of information contained in the text, and illustrate the broad, interdisciplinary approach adopted in the book. The notion of storage area is further developed, by exploring its basic constituents as well as its very nature. The interconnection between *scripts* and the *storage area* shows that the latter is a dynamic construct, which is bound to be modified as long as new information is gathered. Scripts are shown to be fundamental in the way information is organised within the storage area.

Once the main theoretical orientation and the state-of-the-art have been covered in the first three Chapters, Chapter Four underlines the features of brevity, simplicity, easy collection that have made the joke become paramount within linguistic approaches to the study of humour. In order to set a path for the study of longer texts, the main purpose of this Chapter is to draw attention to certain text formats that may have their origin in further developments and extensions of jokes. Therefore, the study carried out here also takes the joke as a starting point to account for longer and more complex humorous texts.

Attardo also demonstrates the ways in which the GTVH, particularly through the activation of the KRs (Knowledge Resources), can account for these textual units larger than the joke. It is shown that there is a certain hierarchical organisation of these KRs, which will turn out to be useful to account for texts. Indeed, it may be observed that this has become a highly influential approach to humour analysis, which maybe said to lie at the core of the proposals put forward within other frameworks. Let us note that within relevance theory, to give just an instance, Yus (2003) comments that

although humor also relies on other factors (...) with a prediction of which inferential steps the addressee may go through, the speaker may at least be confident that certain incongruities or clashes of assumptions will arise due to the way the text of the joke is organized and interpreted.

(2003: 1304).

After the incursion into texts which depart slightly from the genre of jokes carried out in the previous chapter, Chapter Five deals specifically with a Theory of Humorous Texts that is meant to be comprehensive enough as to cope with every kind of texts, regardless their length, complexity or genre.

What is interesting is that the theory is presented in a formal fashion, susceptible therefore to be applied to the analysis of texts in general. The theory is enriched with contributions from narratology and text analysis, which will be applied to the analysis of humorous texts. Once more, this shows the interdisciplinary character of the analysis and its grounding upon related disciplines.

Among the contributions made by *narratology*, those which show the different narrative levels to be found in a plot stand out. These will show that coping with narratives, and also with humour, entails to bear in mind the complexity and different perspectives that may be found in a text, and how the different forms of access to these may result in humorous effects.

As for the concepts of *discourse analysis* that can be applied to *humour studies*, the importance of context stands out. What is important about the classifications established (i.e., punch lines, jab lines, strands, etc.) is that each of the aspects of humour theory defined above corresponds to different levels of textuality, which once more shows the very close connection of the theory of humour developed in the work and text analysis. This also entails a hierarchy of the levels of humour description introduced in the model. Two more aspects that complete the analysis of humorous narratives put forward have to do with *humorous plots* and *humorous techniques at plot level*.

Once the foundation has been laid for the analysis of narrative texts longer and more complex than the prototypical instance of humour analysis, the joke, Chapter Six deals with Attardo terms as *diffuse disjunctors* (2001: 103), by which it is meant those humorous techniques that do not contain clear punch lines, but which are based upon the scattered occurrence of small jab lines throughout the text. A *disjunctor* is the item that makes the text move from the first to the second script. *Register humour* and *humorous irony* are approached as typical instances of this variety.

The work is completed with the application of the theory proposed to certain case studies in Chapters Seven and Eight, which also include the analysis of a long narrative text, namely Oscar Wilde's "Lord Arthur Savile's Crime". The method of analysis proposed is therefore applied and illustrated in a way that shows its coherence and consistency. Some of the fragments analysed belong to works which are not inherently humorous, thus showing the differences between the different lines, punch and jab lines, respectively. The different stacks, strands and also knowledge resources (KR), as described by the GTVH, which give way to humorous effects, are specified for each of the fragments analysed.

The general conclusions that have been reached so far in this book are synthesised in Chapter Nine. The fact that it has provided analysts with a sound and consistent model is emphasised. The work also concludes by pointing at possible further trends of development that may enrich the model even more.

### 3. CONCLUDING REMARKS AND GENERAL ASSESSMENT

It may be argued that probably the best contribution offered by this work is the broadening of the former theories of humour worked upon by Raskin (1985), that

is, the Semantic Script Theory of Humour (SSTH) and by Attardo and Raskin (1991), the General Theory of Verbal Humour (GTVH). We have seen that the former was based upon script theory, and that the latter had aimed to broaden this conceptual framework, even though it was still linguistically grounded, and relied heavily upon the analysis of the joke, as the most prototypical instance of humour.

Thus, the broadening of the theory of humour undertaken in the present work shows that the humorous element of a story –be it narrative, dramatic or even lyrical– need not appear at the end of the text, but rather, it may also be found elsewhere. This leads Attardo to make a useful distinction between *punch lines*, which have traditionally referred to the humorous ending of a text, and *jab lines*, which are meant to cover all those instances of humorous passages appearing anywhere else in the text. This dichotomy, therefore, is intended to cope with the complexity of those humorous texts longer than the joke. Some other terms are introduced, which will be consistently applied in the practical analyses carried out in the work.

In this sense, it may be noted that the analysis proposed in this work (Attardo, 2001) aims to expand the results obtained by the study of the joke, and see how longer and more complex texts can be accounted for. We have seen that in order to do so, the theory is enriched with contributions from disciplines such as narratology, pragmatics, psycholinguistics or text linguistics. The basic analysis of humorous texts proposed by Attardo and Raskin (1991) is maintained, but it is also expanded by incorporating concepts, such as the distinction between *punch* and *jab lines*, and those notions accounting for their possible distribution in a text, namely, *strands* and *stacks*. This is so because the humorous *line* of a text may present a much wider complexity than a joke. Those texts may have different *jab lines*, scattered throughout the text, as in the case of *diffuse disjunctors*, like *register humour* and *irony*.

The theory of humour proposed by Attardo has been enriched in two important ways through the analysis proposed in the present work: first, through the proposal of *intertextual links* that may help the reader recognise the different relationships between related jokes or humorous texts; second, by drawing attention to the inferential processes undertaken by the addressee aimed at coping with the meaning of humour. In this, the assumptions entertained are pragmatically and cognitively grounded.

The present work has also aimed at broadening the previous theories of humour put forward by the author. It therefore has introduced new lines of analysis, such as those instances where humour may rely upon more than one source. On the whole, all this has enabled Attardo to show a consistent trend of analysis of both short and longer humorous texts.

The conclusions reached upon the analysis of *register humour* and *irony* are, in our view, also particularly significant. With regard to the former, *register humour*, we have seen that the work retakes the analysis already extensively covered by the author in previous works (Attardo, 1994). Nevertheless, it is perhaps one of the aspects that shows in a clearest way how the theory proposed here improves the models developed until that moment. For one thing, the analysis of *register humour* is probably one of the best indices that show both how the theory is applied to cases

which are not exclusively linguistically grounded –thus overcoming the pre-eminently verbal orientation of the GTVH– and also, stressing the need to approach *scripts* as an equally wide concept, which may be linguistic or situational. In turn, this also shows that something else than words is necessary to account for humour, and this is *inference*.

As in the case of register humour, the analysis of *irony* put forward in the work relates it to the core of contemporary pragmatic analysis, by pointing at the importance of inference and context in its processing and interpretation. The proposals made by Attardo, namely, the *principle of least disruption* as well as the approach to irony as *relevant inappropriateness* will shade light upon such a complex communicative phenomenon.

All this brings the theory proposed here in connection with the most fruitful contemporary pragmatic, semiotic and textual approaches to humour, and enhances one of the basic assumptions of the model being offered in the present work: namely, the fact that it is neither a theory of the speaker nor of the audience, but rather, a theory that is subject to the intersubjective verification of both. In this way, it may perhaps be argued that one of the most important merits of the work is to provide a *method* of analysis and an explanation of humorous texts. As Attardo himself suggests, “the text itself becomes the foundation of its own interpretation” (2001: 31). In our view, this also indicates that there may be perhaps more than one possible analysis or interpretation of a text, or also that different readers may come up with slightly different interpretive conclusions. We do not think that this might invalidate the theory in any way; quite on the contrary, it shows that it is the text itself that sets the limits of the possible readings that may be made out of it.

The analysis carried out in the work shows that there are no clear-cut differences between the joke and longer and more complex texts, thus supporting the application of the findings obtained in the exploration of jokes to “longer humorous texts”. Therefore, it may be concluded that the analysis of any humorous text may be grounded upon similar premises, which are substantiated by disciplines such as pragmatics or text analysis alike. This shows the consistency of the model of analysis put forward by Attardo in the work, and confirms its applicability and practical and analytic scope. This leads us to conclude by underlining that the work will be of indispensable study for any researchers in fields such as pragmatics, or humour and discourse studies.

## REFERENCES

- Attardo, Salvatore (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, Salvatore (1996). Humour theory beyond jokes: The treatment of humorous texts at large. *Automatic Interpretation and Generation of Humor*. Eds. Joris Hulstijn and Anton Nijholt. IWCH'96. Enschede: University of Twente. 87-101.
- Attardo, Salvatore (2001). *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. (Humor Research 6). Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Attardo, Salvatore (2003). (ed). *Journal of Pragmatics* 35:9. Special issue on Humor and Pragmatics.

- Attardo, Salvatore, forthcoming. *A Primer for The Linguistics of Humor*. Ed. Victor Raskin. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, Salvatore and Victor Raskin (1991). Script theory revis(it)ed: joke similarity and joke representation model. *HUMOR* 4:3-4, 293-347.
- Davies, Christie (2002). Review of Salvatore Attardo: *Humorous Texts: A Semantic and Pragmatic Analysis*. *HUMOR* 15:4, 448-451.
- Holcomb, Christopher (1992). Nodal humor in comic narrative: a semantic analysis of two stories by Twain and Wodehouse. *HUMOR* 5:3, 233-250.
- Raskin, Victor (1985). *Semantic Mechanisms of Humor*. D.Reidel, Dordrecht/ Boston/ Lancaster.
- Yus, Francisco (2003). Humor and the search for relevance. *Journal of Pragmatics* 35:9. Ed. Salvatore Attardo. Special issue on Humor and Pragmatics, 1295-1331.

HERRERA SOLER, Honesto y GARCÍA LABORDA, Jesús (coords.). *Estudios y Criterios para una Selectividad de Calidad en el Examen de Inglés*. Valencia. Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia. 185 págs. 2005. ISBN 84-9705-910-7.

Nos congratula la aparición de una colección de estudios que se centra en la evaluación de lenguas extranjeras en España, en el paso de la educación secundaria a la universidad. Es una iniciativa loable, por la importancia del tema y por la dedicación que muestran los colaboradores. Todos los que escriben en el volumen tienen una preocupación seria por mejorar el sistema y por que los estudiantes reciban una nota justa, en un momento clave de su desarrollo y de su educación. El volumen pone de manifiesto la necesidad de acercarse a la evaluación con profesionalidad.

El libro está dividido en cuatro partes, dos de las cuales constan de un único capítulo, las otras dos de tres y de cuatro. A continuación se resumen los contenidos, para después ofrecer una evaluación global de la colección.

En la primera parte, "Introducción", uno de los coordinadores del volumen, Honesto Herrera, en un capítulo titulado "Vigencia del examen de Selectividad", explica el origen de su iniciativa, esta colección de estudios centrada en el examen de lengua extranjera –inglés– en la Prueba de Acceso a Estudios Universitarios. La colección surge de la mesa redonda "Estudios y criterios de calidad aplicados a la evaluación: la Selectividad", que este autor organizó en el congreso de AESLA en 2005. Antes de presentar los diferentes capítulos del libro, Herrera repasa brevemente los trabajos de las instituciones europeas y norteamericanas con responsabilidad en la materia de estandarización de niveles y evaluación de lenguas, en los que encuentra inspiración para el empeño de los investigadores cuyos trabajos presenta. El objetivo es, pues, conseguir unas pruebas "válidas, fiables, económicas en su aplicación y de gran potencia discriminatoria" (pág. 6). Su trabajo, y el de todos los que contribuyen a la colección, busca una justa evaluación de los conocimientos de la lengua inglesa de cada estudiante que se presenta al examen de inglés, dada la



repercusión personal y social de la prueba y de sus resultados. Una iniciativa con esta finalidad ha de ser, naturalmente, bien recibida por la comunidad escolar y por la universitaria. De hecho, el apoyo de la Universidad Complutense ya se ha hecho patente en la concesión de un proyecto de investigación al profesor Herrera para trabajar en la evaluación de segundas lenguas.

En su repaso a los contenidos de la mesa redonda, Herrera menciona que en ella se describieron las pruebas de Selectividad en las distintas Comunidades; esta visión global hubiera proporcionado un marco valioso para el lector, pero no se ha recogido en ninguno de los capítulos. Un aspecto muy importante de cualquier prueba, no mencionada en la introducción, aunque otros autores sí lo tratan, es la preocupación por el efecto del tipo de examen final sobre lo que tiene lugar a diario en las aulas, en nuestro caso sobre la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa.

Pasamos a la segunda parte del libro, "Especificación", en la que encontramos tres capítulos. El primero, "Breve historia del examen de selectividad", firmado por Miguel Fernández Álvarez e Inmaculada Sanz Sainz, proporciona una visión general de la legislación educativa del siglo veinte, en la que se inserta la prueba que nos ocupa. El capítulo repasa las leyes que han regido la estructura de la educación secundaria y su evaluación desde principios del siglo pasado. Explica que el examen de la Selectividad como prueba de acceso a la universidad se legisla a finales de julio de 1974, y que tiene efectos en la enseñanza: las clases de lengua extranjera en COU, enfocadas a preparar el examen (pág. 21). Parece entenderse de esta observación que también se introdujo la evaluación de la lengua extranjera en este momento, aunque, de hecho, los primeros exámenes de lengua extranjera no tienen lugar hasta junio de 1985. El porqué de una demora de diez años con respecto a las otras materias de C.O.U. arroja luz sobre el tema que nos ocupa en este volumen. Volveré sobre esta cuestión al final de la reseña. El capítulo no analiza, como se esperaría dado su objeto, la Orden Ministerial en la que se indica el tipo de texto, número de palabras (250) y preguntas (5), estructura sobre la que se ha construido la prueba en las diferentes universidades españolas. El momento actual, de incertidumbre entre el profesorado producida por la posible inclusión de una prueba oral, presenta aspectos que los autores critican, ya que en el borrador de la nueva ley faltan referencias tanto al control de calidad del examen como a la influencia que pueda tener el proceso de convergencia en la educación dentro del marco europeo en los niveles de competencia que se exigen.

El segundo trabajo en esta sección, firmado por el otro coordinador del volumen, Jesús García Laborda, se titula "Un análisis cualitativo de la selectividad de inglés abierto a la esperanza". El autor se pregunta por la continuidad de la prueba actual en la sección "La Selectividad ante la necesidad del cambio", y ofrece unas propuestas de tipos de ejercicios que deben incluirse en el futuro. Termina con una interesante apuesta por el apoyo de las tecnologías de la información para permitir la administración de unos exámenes orales, que formarían una sección más de la prueba.

Dadas las convicciones del autor de que el examen tiene que cambiar, es de esperar que se desarrollara en profundidad el análisis que promete en el título del capítulo. Anuncia que se centrará en los exámenes de Madrid, Asturias y Valencia (pág. 28), pero no llega a describir su estructura, distribución de las puntuaciones etc..

Para los lectores no familiarizados con los diferentes desarrollos de la ley que regula el examen, esta información es necesaria para comprender las comparaciones que se hacen, por ejemplo en las páginas 34-5, que incluyen una tabla con propuestas de cambio, y su comparación con los exámenes actuales. Aquí es difícil para el lector comprender cómo aparece una sección de “redacciones largas relacionadas” en la destreza de lectura, y cuáles pueden ser las “respuestas libres” sobre la lectura que en la actualidad no existen según la tabla.

Para concretar su propuesta, el autor defiende la inclusión de la evaluación de la comprensión lectora aunque pide preguntas que impliquen una mayor actividad cognitiva que las actuales, y cuestiona “el nivel lingüístico de las pruebas de lectura” (pág. 31), tema que anuncia pero deja sin definir. También está a favor de una prueba de redacción, a pesar de las dificultades que supone su evaluación; aquí insiste en la necesidad de un estímulo visual como *input*. El examen constaría, pues de tres partes: una incluiría una redacción asociada al mensaje de un texto proporcionado para comprensión lectora, pero con apoyo visual o de vídeo y un mínimo de dos textos cortos con “una o varias preguntas de síntesis, que resuman de alguna manera el contenido, estilo significado y registro del texto” (pág. 32); una sección de uso de la lengua y otros ejercicios cuya corrección se puede automatizar; y, como novedad, otra parte oral con varios tipos de tareas que requerirían producción en diferentes registros: respuestas cortas, respuestas de inferencia académica, y explicación de diagramas.

Para resolver la dificultad de la administración del nuevo tipo de examen, el autor propone el uso de redes informáticas para distribuir y corregir los exámenes, que tendrían lugar en los propios centros de secundaria, reduciendo así el estrés que sufren los alumnos al desplazarse a un lugar desconocido para examinarse. Enumera una serie de ventajas interesantes, sobre todo la posibilidad de que, para la prueba oral, el alumno interactúe con un interlocutor virtual, y sus respuestas se graben y se envíen al corrector. Lo que no menciona son las dificultades para tener a punto la infraestructura que supone este tipo de examen. Sería necesario que el autor hiciera una prueba piloto en diferentes centros para comprobar la viabilidad de la propuesta. No sería la primera vez que se incluye esta destreza en un examen de acceso a la universidad, como se legisló en los años cincuenta, en el primer examen del curso preuniversitario que contenía una prueba oral ante un tribunal universitario. El examen decayó, entre otras razones, por dificultad administrativa para su realización y subjetividad en la evaluación. Con los medios de los que disponemos hoy, seguramente se podrán superar esas dificultades.

El trabajo ofrece una amplia bibliografía de trabajos relacionados con la comprensión y producción de textos y su evaluación, aunque algunas obras mencionadas no se han incluido en la bibliografía final, y otras entradas no siguen el orden alfabético o aparecen bajo el nombre de pila del autor. En el texto se hace referencia a estudios internos de las universidades (pág. 29) –sería interesante tener más datos para añadir a la bibliografía que mencionan Watts y García Carbonell en su capítulo. En alguna ocasión, el texto no llega a ser del todo claro, ya que deja afirmaciones importantes en un nivel muy general. No resulta muy evidente lo que el

autor quiere que entendamos por una frase como: “Los últimos años han sido un ir y venir sin rumbo de leyes educativas que no llegan a ponerse en práctica, que han dejado unas durísimas consecuencias en el número de titulados en Educación Secundaria y Bachillerato, y, aún más, en el número de asociados universitarios.” (pág. 27).

Esta parte del libro cierra con otro trabajo de Fernández Álvarez y Sanz Sainz: “Metodología para el diseño de una prueba de inglés en selectividad”. En este capítulo, el lector encuentra un resumen muy completo de los pasos que debe seguir la elaboración de una prueba de lengua extranjera, según los diferentes estudios sobre la evaluación. Incluye una bibliografía básica útil. Dado que los autores llevan tiempo reflexionando sobre el tema, y de hecho están preparando una propuesta que parece estar en vías de pilotarse, hubiera sido interesante incluir más relación entre la exposición de la teoría y su aplicación a nuestro contexto específico. En la sección sobre el desarrollo de las especificaciones para el examen (págs. 46-49), también sería útil para los lectores un comentario sobre la información recopilada aquí, ubicándolo en el contexto que nos interesa. Así, en la sección sobre el tan necesario pilotaje de la prueba (págs. 50-52), mencionado en otros capítulos del volumen, sería interesante ver cómo se llevaría a cabo esta parte de la preparación, y tener una propuesta que permita respetar la confidencialidad de esta prueba tan importante.

Los autores están preocupados por el efecto que tiene el examen sobre los contenidos y actividades en el aula, por lo que recomiendan la inclusión de una prueba oral. Es evidente el efecto beneficioso de tal inclusión, que deseamos todos. A la vez, no es necesario resignarse a que la lectura y la composición de textos escritos sólo lleve a “unas tareas mecánicas y poco creativas” (pág. 46). ¿Es que en el modo escrito no se lleva a cabo comunicación? La aproximación comunicativa a la enseñanza y aprendizaje de lenguas sufre si la restringimos a las interacciones orales en la vida diaria.

La tercera parte, “Estandarización” consta de un único capítulo, “El test de elección múltiple: herramienta básica en la Selectividad”, firmado por Honesto Herrera. En este trabajo se presentan diferentes métodos estadísticos que permiten analizar las respuestas a preguntas de elección múltiple de un grupo de sujetos, y así reconocer la dificultad y poder discriminatoria de cada ítem, con el objetivo de mostrar al lector del valor de la prueba de elección múltiple para el examen de acceso a la universidad de lengua inglesa. Este ejercicio, para el que se propone crear una batería de preguntas, se incluiría entre las secciones objetivas del examen. Se presenta aquí una opción muy interesante, ejemplificada con las respuestas a unos ítems de una prueba diseñada por el autor que se aplicó a estudiantes de primer curso de universidad.

Hay que decir que la lectura del capítulo puede resultar dura, debido al uso de nociones y operaciones estadísticas. Es probable que para muchos profesores de lengua interesados en la evaluación harían falta explicaciones más extensas de estadística para comprender este largo capítulo. Para casos como éste se podría buscar una forma simplificada de presentar la información, y así conseguir atraer hacia el punto de vista del autor a unos lectores, profesores de lengua inglesa, que pueden

sentirse alienados ante la presentación de las operaciones estadísticas y sus interpretaciones, lo que podría llevarles a negar la utilidad de un análisis que proporciona información valiosa al docente. El trabajo, no obstante, muestra a los profesores la utilidad del estudio estadístico de las respuestas a preguntas individuales en el contexto de la calificación global del sujeto.

La cuarta y última parte del libro la abre un trabajo de Frances Watts y Amparo García Carbonell titulado “Control de calidad en la calificación de la prueba de lengua inglesa de Selectividad”. Watts y García Carbonell se enfrentan al difícil problema de la corrección de la actual prueba de inglés, ofreciendo los resultados de un estudio llevado a cabo en la provincia de Valencia, en el que se utilizaron criterios que denominan “global-definidos” (*focused*) para las preguntas más abiertas del examen, y se incluyeron ejemplos de diferentes categorías de errores para guiar a los correctores. Al tener disponibles unos descriptores de respuestas que corresponden a las distintas puntuaciones, se consiguió una mayor discriminación entre los alumnos, y una mayor fiabilidad entre los correctores, aspecto que perdura en el tiempo, según se constató en el estudio. El capítulo, claro y coherente, repasa un número de trabajos llevados a cabo sobre diferentes asignaturas en la Selectividad, en varias universidades, e incluye un ejemplo del examen elaborado en Valencia. La bibliografía sobre las pruebas de acceso a los estudios universitarios, aunque no se refiere específicamente a la prueba de lengua extranjera, es muy pertinente para los lectores que se acerquen a este volumen. Sin embargo, sorprende que trabajos básicos y sólidos para la evaluación de la composición, como Jacobs *et al.* 1981 no figuren.

El siguiente trabajo, de Marian Amengual Pizarro, “Posibles sesgos en los resultados del examen de Selectividad”, también trata de la corrección de las preguntas más abiertas, esta vez centrándose sólo en la composición. Describe un interesante y ambicioso estudio del grado de fiabilidad entre 32 correctores que evaluaron 10 composiciones escritas en un examen de Selectividad. Como sería de esperar, el nivel de consistencia no resulta muy alto, ni en las evaluaciones holísticas ni en las analíticas. Lo que nos demuestra este trabajo es, pues, una confirmación de la sensación intuitiva de la falta de acuerdo entre los evaluadores de la composición, que suele formar parte de la prueba de lengua extranjera elaborada por las diferentes universidades, a veces con bastante peso en la puntuación. Se encontró, además, que, en la evaluación holística, la mayoría de los correctores se comportaba de una manera bastante parecida ante una composición en diferentes momentos –es decir, que seguía un criterio, aunque fuera intuitivo. Algunos, sin embargo, otorgaron puntuaciones muy distintas la segunda vez que evaluaron las composiciones. Otra información que presenta la autora es sobre la posible tendencia a que un corrector se comporte de manera más o menos exigente en su evaluación según proceda del grupo de profesores universitarios o de secundaria, y sea hombre o mujer. Señala así otra fuente de arbitrariedad que puede sufrir el candidato que se presenta al examen. En realidad la autora tiene mucha razón; es bien sabido que estas son variables que inciden en la evaluación, muy difíciles de controlar, pero que, por otro lado, están presentes en la evaluación de todas las pruebas de acceso. La conclusión a la que llega es que se deben buscar soluciones tales como la formación de los correctores

o la doble corrección, y, a la vez, estudiar formas de mejorar el diseño de la prueba con *sub-tests* más objetivos, y además incluir una prueba oral.

La lectura de este interesante capítulo también constituirá un reto para el profesorado de lenguas sin conocimientos de estadística. Esperamos que se animen a acercarse a la extensa e interesante bibliografía con la que termina. Dado el tema, hubiera sido útil conocer el peso de la composición en las pruebas de las diferentes universidades.

Otra manera de estudiar el examen que nos interesa es comparándolo con otra prueba conocida. Este es el enfoque del siguiente capítulo, otro trabajo de Inmaculada Sanz Sainz y Miguel Fernández Álvarez, “La validez del examen de inglés en Selectividad”. El estudio examina las calificaciones en una prueba de acceso a la universidad diseñada en Andalucía en relación con las notas obtenidas en el *Oxford Quick Placement Test*, y también con el número de créditos aprobados en el primer curso de Filología Inglesa en Granada, con el fin de probar la capacidad de predicción de cada examen. Los resultados muestran cierta correlación entre las notas de las dos pruebas, que indica una relación débil. Habrá que pensar si el *Placement Test* realmente se puede considerar “similar” (pág. 153) al examen de lengua inglesa para el acceso a la universidad, ya que éste incluye ejercicios muy diferentes, algunos de corrección muy difícil de controlar, como han demostrado trabajos en este volumen. Lo que los datos muestran claramente también, otra vez de acuerdo con estudios recogidos aquí, es la baja capacidad discriminatoria del examen de la universidad, ya que los 42 sujetos que consiguieron un “notable” aparecen clasificados por el *Placement Test* en diferentes niveles: unos en el elemental, otros en el intermedio bajo y un grupo algo menor en intermedio alto (pág.156); hay que decir, sin embargo, que el grupo más numeroso se encuentra en la banda de intermedio bajo. En cuanto al valor predictivo, otra vez sólo se encontró una relación débil con el número de créditos superados, mientras que el *Placement Test* correlaciona positivamente con la nota media conseguida al final del primer curso y con los créditos aprobados.

Evidentemente, los autores no terminan recomendando que se sustituya el examen actual por el *Placement Test*, porque son muy conscientes de la importancia del impacto positivo en la enseñanza de cualquier prueba, y no es probable que un curso dedicado a la práctica de este tipo de ejercicios desarrollaría “la competencias lingüísticas, discursiva, sociolingüística y estratégica” (pág. 151) que pide el currículo de Andalucía. Insisten, en cambio, en la necesidad de conseguir un examen que cumpla los criterios de calidad que resumen y analizan al comienzo del capítulo. Manejan una interesante bibliografía sobre evaluación de lenguas extranjeras.

El volumen termina con otro trabajo que compara el examen actual –esta vez en el formato de la Comunidad de Madrid– con una prueba objetiva, derivada del *cloze*: “Niveles de correlación entre el *C-test* y la prueba de inglés de Selectividad”, firmado por Milagros Esteban García. Este estudio, a diferencia del anterior, busca información acerca de la prueba nueva, el *C-test*, más que del examen de acceso a la universidad. Comienza con un interesante resumen de la trayectoria de las pruebas de *cloze* y una descripción de la evolución del *c-test*. En este punto, hubiera sido

útil para el lector una evaluación general de esta nueva versión antes de centrarse en el estudio que llevó a cabo la autora. En su trabajo, 21 estudiantes realizaron dos pruebas de acceso a la universidad (exámenes propuestos para LOGSE en Madrid en 1993-4 y 1999-2000) y un *C-test* compuesto de 4 textos con 25 omisiones cada una, y contestaron a un cuestionario acerca de este nuevo método de evaluar sus conocimientos de inglés. Los resultados son, como señala la autora, “sorprendentes” (pág. 177). En relación con el *C-test*, las correlaciones entre los diferentes textos que lo componen son bastante altas, y en cuanto a los dos exámenes de Selectividad, también correlacionan muy bien. Este resultado es muy interesante para los lectores que estén buscando vías de mejorar el sistema actual; necesitamos saber si se ha eliminado (suponemos que sí) la variable “corrector diferente” que produce efectos negativos en la fiabilidad de esa prueba, como hemos visto en diferentes trabajos de este volumen. Además, merece comentario especial la alta correlación entre las preguntas llamadas “subjetivas”, de producción escrita libre, y la prueba C. Esto contrasta con los resultados de la parte “objetiva”: una pregunta de verdadero/falso, otra de gramática y una tercera de vocabulario, que arrojó un resultado bajo. Al reflexionar sobre estos resultados, hay que tener en cuenta la consistencia con la que se corrigen los exámenes— intuimos que hay una sola correctora, que parece experta. La autora termina recomendando la inclusión del *c-test* en alguna de las secciones del examen de acceso a la universidad. Para el lector que quiera saber más de esta prueba, hay una bibliografía útil, aunque algunas referencias bibliográficas mencionadas no aparecen recogidas en ella.

El volumen nos ofrece, pues, una serie de propuestas de mejora para el examen de lengua inglesa, unas más generales acerca de la calidad de la evaluación de la lengua extranjera y otras relacionadas con las secciones que debe incluir la prueba. No se detiene a examinar la prueba actual desde las limitaciones impuestas por la ley que la regula, aunque hace referencia a estudios hechos por algunos de los autores de la colección. Quizá se podría haber incluido un resumen de esos trabajos, y así ofrecer al lector un marco para entender el presente. Es evidente que evaluar la comprensión lectora con un texto tan corto como el que permite la ley lleva a malabarismos en la búsqueda de preguntas sin ambigüedad alguna. Esta búsqueda de significado cerrado en un texto choca frontalmente con la naturaleza de la lectura: la comprensión sólo puede surgir de la interacción entre el texto y los conocimientos del lector, y se construye a base de procesos de inferencia. Por ello, las diferentes universidades han diseñado, a partir de la orden ministerial que regula la prueba, distintas combinaciones de ejercicios, en un intento de paliar en la medida de lo posible los efectos negativos en la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa.

En este sentido, creo que viene a cuento una ampliación del recorrido histórico que nos ofrece el volumen, ya que proporciona un marco para evaluar el presente. Hoy sorprende la cautela con la que fue introducido el examen de lengua extranjera en la Selectividad. Añado, pues, una serie de datos, simplemente para complementar la información proporcionada en el volumen. Hay que decir que es necesaria una labor de detective para averiguar el progreso de la lengua extranjera hacia un estatus de materia evaluable, trayectoria que parece reflejar una lenta aproximación de la

sociedad española hacia la necesidad de dar a la lengua extranjera el mismo tratamiento que las otras materias. Así, cuando comienza la Selectividad, aunque aparece citada la lengua extranjera entre las materias comunes del curso de COU a evaluar, no se incluyó en el examen hasta mucho después. Una circular del 1 diciembre 1983 anuncia la inclusión de un ejercicio de idioma extranjero, pero se pospone con otra circular hasta el curso 1984-5, porque “parece prudente que ... se haga un estudio reposado, tanto sobre la propia estructura de la prueba y su ponderación específica en la calificación total de las pruebas de Selectividad, como sobre la nueva composición de los tribunales examinadores que su inclusión aconseja (circular del 8 de febrero de 1984 de las Direcciones Generales de Enseñanzas Medias y Enseñanza Universitaria). La inclusión de la prueba de lengua extranjera fue firmada finalmente por el ministro Maravall. En el B.O.E. de 10 diciembre 1984, pág. 35584 encontramos la Orden de 26 noviembre “por la que se incluye un ejercicio de lengua extranjera en las pruebas de aptitud para el acceso a la Universidad”. Y para paliar los posibles efectos negativos, tiene un valor ponderado de 1,50 puntos (junto con Filosofía y Lengua Española formaba un ejercicio con valor de 10 puntos). Esta cautela refleja el temor a un efecto a la baja en los resultados globales de los estudiantes. No era menor la preocupación del profesorado, por una parte ante la evaluación en sí y, por otra, ante el efecto de la prueba escrita en un momento de auge del método comunicativo que daba importancia a la comunicación oral. A la vez los profesores se alegraban por el hecho de que su asignatura dejara de contarse entre las “marías”.

En este contexto se diseñaron las primeras pruebas, con propuestas distintas en las diferentes zonas. En Madrid, por ejemplo, la Coordinadora de C.O.U., Ana Martín Úriz, trabajó con un grupo de profesores de instituto en la recogida de información acerca de los tipos y niveles de texto, diseño y pilotó diferentes pruebas y presentó los resultados a los profesores del distrito, para llegar a un diseño consensuado, muy parecido al que hoy sigue vigente en muchas universidades (etapa resumida en Martín Úriz y Whittaker 2005). En ese momento, sin embargo, había pruebas que reflejaban el diseño de cinco preguntas abiertas sobre un texto corto. Para compartir las experiencias con las pruebas, se llevaron a AESLA dos estudios sobre la prueba y sus resultados (Martín Úriz *et al.* 1986, 1988). Seguramente en otras partes del país, grupos de profesores estaban haciendo ensayos similares.

A la vez, esta coordinadora no se conformó con las posibilidades que ofreció la orden ministerial, y en 1986, con el equipo de profesores de universidad y de institutos que coordinó, envió al ministerio (Secretaría de Estado de Universidades e Investigación) un informe que proponía, entre otras muchas cosas, unos criterios específicos de corrección y la inclusión de una prueba oral. Igualmente aquel mismo año, Martín Úriz elaboró una novedosa propuesta de prueba para de acceso a la universidad por encargo del CIDE, a instancias de la Secretaría General de Universidades, para un proyecto de investigación empírica que llevó a cabo ese centro. Sería interesante que los investigadores de este libro trataran de buscar el modelo y sus resultados.

Veinte años después seguimos reivindicando un nueva prueba. Esperamos que el nuevo clima en el que se evalúa la competencia en lenguas extranjeras favorezca la aceptación de esta necesidad. Los trabajos del equipo que presenta el libro seguramente tendrán un peso en esta dirección. Hay que agradecer, y creo que muchos lo harán, el trabajo de los que han hecho accesibles los estudios que, esperemos, mejoren esta prueba tan importante. Es un tema de gran interés y actualidad, y el volumen tiene un propósito claro, animar a la reflexión y a la búsqueda de soluciones viables a un problema importante para un grupo grande de población. Y como todo comienzo, no es fácil. Hay que mencionar unos problemas en la edición, que hacen más difícil la lectura. Por ejemplo, habría sido conveniente numerar los capítulos para facilitar al lector su ubicación en el texto. Hay un pequeño error en el título de un capítulo (pág. 41); en otro capítulo, la primera página aparece dos veces. Y habría que cuidar la bibliografía en algunos trabajos.

En resumen, el libro recoge información que debe ser conocida por los diferentes actores involucrados en el paso a la universidad: la administración, los elaboradores de pruebas y los profesores que preparan a los que se presentan al examen. Y animo a todos a acercarse a los estudios que nos presentan y reflexionar sobre los mismos, a la vez que animo a los investigadores a seguir con su trabajo. El presente se construye sobre el pasado. Esperamos la siguiente colección.

Rachel WHITTAKER

Departamento de Filología Inglesa  
Universidad Autónoma de Madrid  
Madrid 28049  
rachel@uam.es

## REFERENCIAS

- Jacobs, H. L., S. Singraf, D. Wormuth, V. Hartfield y J. Hughey. 1981. *Testing ESL composition*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Martín Úriz, A., C. Ceular Fuentes, M.L. Escobar, M.E. Pujals, C. Suárez, y R. Whittaker, 1986. Confección de pruebas en lengua inglesa para el acceso a la universidad. *Actas del IV Congreso de AESLA*. Córdoba: AESLA. 693-707.
- Martín Úriz, A., C. Ceular Fuentes y R. Whittaker. 1988. Relación entre las destrezas de la lengua escrita a través de las PAU en la U.A.M. *Actas del V Congreso de AESLA*. Pamplona: AESLA. 365-374.
- Martín Úriz, A. y R. Whittaker. 2005. *La composición como comunicación: una experiencia en las aulas de lengua inglesa en bachillerato*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.



BEARD, ADRIAN (2004). *Language Change*. London and New York. Routledge. The Intertext Series. ix + 114 pp. ISBN: 0-415-32056-9

*Language Change*, a satellite book to the core *Working with Texts* of the Routledge *Intertext* Series, aims “to meet the needs of contemporary English Language Studies” and “to develop the reader’s understanding of how texts work”, by exploring contexts and relationships between them.

Designed as a pre-university book, it follows strategies adequate for that level. Topics are very much schematised, model-commentaries on texts are offered, important contents are consolidated by appropriate repetition, keyterms are highlighted, summaries and activities to stimulate discussion are provided, the list of further reading is reduced to its maximum and recent theories are suggested in merely a few lines. The text also includes tasks and so called “extensions”, short and simple activities to undertake basic research from a personal approach, fostering the quantification and organisation of simple, everyday data.

The book is divided into six units: 1. *Context and language change*; 2. *Genre and change*; 3. *Interpersonal communication genres and change*; 4. *Visual representation and change*; 5. *Attitudes to language change* and 6. *Internal aspects of change*. Following the recent trend, it focuses on the way external factors and social contexts determine language variation in time.

Leaving aside this short introductory description, two points should be emphasized as relevant for teachers of the 21<sup>st</sup> century. Firstly, the book provides further evidence for the fact that linguistic change has become a basic concern for the syllabi of general education. A phenomenon long recognised by scholars is now extensively studied. This popularised concept of change, however simplified, pervades most modern linguistic approaches and proves a useful springboard to dive into more elaborate issues of language use.

Secondly, the book’s perspective. Adrian Beard shows change as an ongoing visible process which can be illustrated with 20<sup>th</sup> century texts. This current tendency to lay stress on periods closer to the student makes the narrative much more lively, understandable and attractive. Linguistic change is not something occurring in the Middle Ages or even in prehistoric times, but an unceasing observable process, affecting today’s language. As sample texts the book incorporates two 20<sup>th</sup> century advertisements for bank recruitment (1967 and 2003); a 1947 story book for boys; a 1901 American Guide for young wives; a column taken from Dickens’ magazine *Household Worlds*, side by side with another Victorian women’s magazine; two newspaper reports of football matches (1882 and 2002); postcards from 1958 and the late 1990s; two school headmasters’ letters from 1953; emails, text messages and chat groups as examples of “multimodal communication”; an internet advertisement; a current information leaflet/application form for a credit card; a holiday advertisement from 1907; a free postcard and a short extract from a Manchester Police document encouraging neutral terminology to refer to elderly people. The oldest textual instances are Shakespeare’s second page of an edition of *Venus and Adonis*, published by Richard Field in 1593 and a recipe from 1604, newly edited.

These texts allow the author to illustrate and insist upon the fact that “the meanings that are created within texts depend upon contextual factors at the point of production and reception and the interface between these factors alters over time” (63). From this leitmotiv he further suggests as conclusive general points that contemporary texts have a tendency to be more informal than older texts; that texts in English are becoming increasingly multimodal (using devices from more than one semiotic mode of communication simultaneously); that written texts are no longer necessarily linear and demand a different sort of literacy; that visual representation has tended to become more symbolic and playful over time; that genres are labels subject to change; or that there are text conventions and routines which vary due to technological sophistication.

A quick and too academic reading might lead us to think that the previous assertions are but highlighting the obvious. However that is part of the author’s success. Beard encourages teachers not to lose sight of their students’ youth and to reflexively consider that 18-year old people may not have natural access, may not belong to their same immediate past, which seems utterly important in an age of radical and rapid transformations. Letters, traditional 20<sup>th</sup> century encyclopedias, certain kinds of rhetoric, conversation routines or polite conventions often represent distant, unknown places to our students, places suitable enough to test “they do things differently there”, using Hartley’s well-known words (cf. *The Go-Between*.)

More in detail, chapters 4 and 5 prove interesting and necessary. The former discusses the way visual representation works in the texts, and brings to the fore the creative interplay between the verbal and the visual. To illustrate this inextricable and meaningful link between content and form, attention is drawn to text typographical variation, layout, font sizes, block capitals, colour, 16<sup>th</sup> century ornate headings and other changing semiotic fashions. Visual representation works through a series of cultural references and semiotic conventions which can change over time, as do attitudes and values.

The contents of chapter 5, *Attitudes to language change*, prove still compulsory for anyone engaged in linguistic education. Many myths must still be destroyed and much sensitivity needs to be aroused around this topic. Current debates about correct and incorrect uses, conservative ideologies backing the notion of more or less pleasant varieties, prescriptive views on socially or morally acceptable linguistic behaviour must be scientifically conceptualized. With that purpose, the reader is introduced to the aims of the Apostrophe Protection Society, The Language Live Home for Abused Apostrophes, The Queen’s English Society or the Plain English Campaigners, interested in avoiding gobbledygook, a difficult and essentially undemocratic “language”, that bans general access to meaning in public texts. The reader’s eye is also caught in the notion of political correctness, construed as a form of behaviour, a conscious process of reflection on language; a decision to be taken about naming “others”. Last but not least, the clear outline (87) on attitudes to English as a world language deserves at least this brief mention.

In short, books like Beard's, with lively examples, pragmatical outline and careful wording of their message move to reflection on teaching and help in the common social goal of linguists to modify folk beliefs about language and to arouse sensitivity to linguistic issues. Unimportant but avoidable in following reprintings, a typographical misspelling on page 57, where "original" reads "orginal".

Paloma TEJADA CALLER  
Departamento de Filología Inglesa I  
Facultad de Filología-UCM  
ptejadac@filol.ucm.es

JONES, MARI C. AND ISHTLA SINGH (2005). *Exploring Language Change*. London & New York: Routledge. xiv + 213 pp. ISBN: 0-415-31775-4

There is little doubt that we live in a linguistic age, aware of the importance of the interplay between language, culture and society. Ever more so the intellectual emphasis lies on the changing nature of language in society. Sociolinguists, linguistic anthropologists, leaders of national movements, politicians or church administrators seem interested in collective linguistic behaviour, and fashionable topics, such as the history of English variation and standardisation, vernacularisation strategies, the fate of bilingual and multilingual communities, their impact on education programmes or the development and results of feminist campaigns, recur in academic and popular literature. Thus, a general reading public witnesses the pervasiveness of the concept of language change and its visible social results.

Jones and Singh's book follow this trend. The conventional sections of introduction, list of abbreviations, bibliography –with useful websites–, general index and index of people wrap up the contents, which are divided into seven chapters: 1. *Internally motivated change*; 2. *Externally motivated change*; 3. *Language birth*; 4. *Language death*; 5. *Language planning and revitalisation*; 6. *Language revival*; 7. *Language invention*.

Not claiming to make any new theoretical discoveries, the authors focus on the social salience of language change and stress the role of society as cause or result of new linguistic outcomes. The chances of languages or varieties, it is asserted, are contingent upon non-linguistic factors, such as language contact, population migrations, intergenerational transmission, prestige models, feelings of national identity, economic prosperity, industrialisation, education, the translation of major books, linguistic policies or the ideological approval and support of the community. And this argument is supported by an interesting array of actual cases.

If analysed chapter by chapter, *Exploring Language Change*, a well-intentioned and sensitive book, attains an unequal level of success. The excessively theoretical orthodoxy of the first two units contrasts with the much more attractive and original contents of the remaining five, only to achieve a good final balance.

The first two chapters offer an established theoretical overview, unoriginal and conservative, of language change, a little too much inspired by April McMahon to whom the book is dedicated. More precisely, two weaknesses are to be noted. Firstly, the insisted-upon difference between “external and internal change”, “externally or internally motivated change” and “external or internal (motivated) explanations of change” remains at times unclear to the reader. And secondly, although the authors recognise that the speaker “must be put back into the picture” to successfully explain language change, the adoption and spreading of innovations, they do not explicitly stress the greater or lesser degree of incidence different speakers may exert on language outcomes. This would demand a more refined commentary.

However, as previously announced and leaving aside two unfortunate typographical errors<sup>1</sup>, units 3 to 7 make the book an attractive proposal and assure informative and engaging reading. Through its pages less well-known cases of language change are introduced and discussion aroused in more recent fields of study is presented; more precisely, claims about language are backed up with lengthy accounts of authentic situations. And thus, the wide range of data described fulfills the book’s explicit goal to illustrate “the fact that language change is common cross-linguistically” (xi) and the more implicit one of showing the utter complexity of real linguistic scenarios.

Reproducing some of the authors’ previous contributions to other publications, and to mention just a few of their insightful selection of cases, the book elaborates on grammaticalization in Urdu; on lexical derivation in Haitian French creole; on Breton replacements of French borrowings in Modern Breton; on the phonological adaptation of Russian borrowings in Asiatic Eskimo; on the Kupwar Sprachbund (side by side the better-known Balkan one); on mixed languages, such as medialengua (an everyday language of quechua-speaking indians); on Guernsey Norman French; on obsolescent languages, such as East Sutherland Gaelic or Pennsylvania German; on American language policies; on language planning in Jersey and in the Seychelles; on the revival of Cornish; or on invented Esperanto and Láadan.

These narratives weave an engaging patchwork which describes in detail the peculiar way in which each social community dynamically responds to linguistic factors, stressing the role of the speakers’ awareness and deliberate decisions. The reader faces different language policies and processes aiming to change linguistic behaviour and witnesses their sociolinguistic visible results. Different examples of a certain phenomenon illustrate diverging paths of change. This eventually helps to wipe out linguistic myths and demonstrates the difficulty of forecasting future paths of evolution and of categorising and conceptualising linguistic concepts. Reality always proves more problematic and multifaceted than theoretical statements.

Particularly attractive issues of theoretical debate and brave assertions are to be noted. Among them, those reporting on less prescriptively-biased proposals about

---

<sup>1</sup> Page 49 “is” for “it”; and page 86: “remembers” for “rememberers”.

the nature of pidgins and creoles; the suggestion of a more refined description of contact environments giving rise to these types of languages, or the questioning of the distinction between code-switching and borrowing.

As for language birth and death, obsolescence and revival, some inviting points should also be mentioned: the existence of language death/obsolescence universals; the classification of language death situations; the concepts of “language loyalty” and “identity planning”; the ideological considerations implied in language birth; the distinction between language planning and language policy or the frequent coexistence of overt and covert language policies. Throughout the book the reader also learns about different language planning strategies to achieve different objectives, and confirms the frequent lack of coordination between politicians and linguists when working together. Language birth is redefined as “language-consciousness birth”; in turn, standardisation and literary writing are said (76) to “constitute ... but developments that reflect a speech community’s awareness of, and confidence in, a distinctive linguistic identity” (and not criteria for independent language status). As for the interesting debate about “authenticity” on linguistic revival, it is dismissed as a luxury with real importance only in academic grounds.

Last in our necessarily short selection of inviting topics, a word must be devoted to language creation. In the authors’ words “linguistic invention ... typically serves a dual purpose: the signification of otherness and the plausible construction of a different world and world view” (188). From this point of departure the authors expand on the relationship between linguistic determinism and feminism, revitalising the literary and linguistic creation of Suzette Haden Elgin known as Láadan. From a more general point of view, Jones and Singh evaluate the features usually exhibited by invented or created languages, leading to their most likely failure. Their critique singles out the unrealistic expectations of language inventors; their determination to constrain change; their constant reference to perfection; and most important of all, the impossibility for languages to exist in a vacuum, untouched by real-world politics, “emerging from one mind”, “ahistorical and acultural” (182).

In sum, *Exploring Language Change* proves a pleasant and fresh walk around the wide linguistic world. Clearly worth reading, it meets the modern need of global knowledge and constitutes a valuable contribution to the noble task of understanding and appreciating minority languages.

Paloma TEJADA CALLER  
Departamento de Filología Inglesa I  
Facultad de Filología-UCM  
ptejadac@filol.ucm.es

LAURENCE, Margaret (2003). *Heart of a Stranger*. Ed. Nora Foster Stovel. Edmonton: University of Alberta Press. Pp. xxxiii, 236. ISBN 0-88864-407-8.

When George Woodcock hailed the publication of *Heart of a Stranger* in 1976, he pointed out that the essays and memoirs collected in Margaret Laurence's book formed "not merely an evocative background to her fiction, but also a minimal autobiography of a remarkable author and a remarkable person" (2). The reissued volume still performs these two basic functions, for it provides both a key to a better understanding of Laurence's novels and short stories, and an illuminating complement to her posthumously published *Dance on the Earth: A Memoir* (1989). Additionally, nowadays the collection is likely to be appraised above all in the light of the increasing amount of critical attention paid to travel narratives, a substantial body of writings long subjected to a three-fold prejudice: literary, political, and disciplinary (Youngs 2004: 55). The fact that travel writing constitutes a progressively valued literary form, whose creative properties are deemed worthy of praise at last, may explain why the editor of the present volume prefers to emphasize that this book is first and foremost a travelogue. Thus, in her introduction, Nora Foster Stovel considers in detail the two aspects already noted by Woodcock in his laudatory *Canadian Literature* editorial, but she starts by focusing on *Heart of a Stranger* at a literal level, as a fascinating chronicle of the author's geographical journeys to various countries.

Inspired by the travel books she read during her childhood and adolescence, Margaret Laurence developed her keen interest in other cultures when she moved first to England and then to Africa. This continent was to be her home for seven years and the main source for five of her books: an anthology of translations of Somali poems and folk-tales, her first novel, her first volume of short stories, a travel-memoir of her two years in Somaliland, and a study of Nigerian drama and fiction. The recent scholarly recognition of Laurence's African writings, after long years of almost exclusive concentration on the Manawaka cycle, will stimulate a thorough revision of this timely new edition of *Heart of a Stranger* in search of the insights that the author gained through her experiences in Somalia and Ghana. Rereading "The Very Best Intentions," Laurence's first-published article, we perceive a heightened awareness of her awkward position as a militant white liberal trying to sympathize with a Ghanaian nationalist on the eve of independence. She was perceptive enough to understand why she encountered enormous difficulties in finding a common ground with him, for their perspectives were intrinsically opposed. Laurence's humorous and authentically humble self-portrayal as a naïve foreigner striving to substitute stereotypes for genuine apprehensions on her part and on that of her interlocutor, while exerting herself in order to avoid causing him offence, probably remains as fresh in our post-colonial times as it was when the essay appeared in 1964. Furthermore, this article may help to elucidate certain features of her novel *This Side Jordan* (1960) and her collection of short stories *The Tomorrow-Tamer* (1963), both set in Ghana just before independence.

Humour is the salient feature of “Sayonara, Agamemnon,” a slight piece about a tour in Greece which meant for Laurence “an initiation into the world of tourism” (11). But most of the essays are far from being merely anecdotal sketches of her journeys, since they cover a variety of topics and substantiate the author’s wide range of interests, including mythology and history. Many of her accounts reveal her as an ethically engaged writer and give ample evidence of her deep political concerns for humanity at large, transcending the geographical borders of her own country.

In her Foreword, Laurence indicated that the nineteen essays written between 1964 and 1975, apart from describing journeys in lands strange to her, also depicted her own inner journeys. The commitment to explore her “heart of a stranger” in depth justifies the inclusion of texts that deal not with foreign countries, but with her own, her native Canada, which remained in her mind while she was far away, and which she best appreciated once she saw it from a distance. Thus, it seems appropriate that the volume starts with the article “A Place to Stand On” (1970), in which Laurence ponders an important aspect of her literary development: writing as an attempt to approach her background and assimilate her real past, partly to be freed from it and partly to understand herself. She explains how she created her fictional Manawaka, drawing many elements from her hometown of Neepawa and other prairie towns of Manitoba, but considering it most of all as “a town of the mind” and her “own private world” (7). If the collection begins with the author’s overview of the Manawaka novels she had written until then, it is equally appropriate that, coming full circle, *Heart of a Stranger* ends with another article centred on Canada as her main source of literary inspiration.

Apart from the full text of *Heart of a Stranger*, reproduced exactly as it was published in Toronto by McClelland and Stewart (except for the silent correction of some typographical errors), the edition published in Edmonton by the University of Alberta Press contains three appendices: the essay “Tribalism As Us Versus Them” (1969), which can also be found in the reissue of *Long Drums and Cannons* (2001), and the two translations — one literal and the other one poetic — that Laurence made of a *gabei* by the Somali poet Salaan Arrabey. Taking into account these valuable additions, readers may be puzzled by the absence of Laurence’s unpublished preface for *Heart of a Stranger*. Professor Stovel only includes some passages from it in her otherwise informative and deeply researched introduction, where she explicitly deplores that such a preface was never published in spite of the fact that “it illuminates the themes of her essays” (xii). However, she does not give any reasons for not supplying it in full alongside Laurence’s published Foreword.

A respected Laurence scholar, Nora Foster Stovel is the author of *Rachel’s Children* (1992) and *Stacey’s Choice* (1993). She has also edited *Embryo Words: Margaret Laurence’s Early Writings* (1997), a compilation of poems and short prose pieces which were published between 1944 and 1946, when Laurence was still a student in Winnipeg. Alongside her new edition of *Long Drums and Cannons* (2001), also republished by the University of Alberta Press, Professor Stovel’s well-

annotated paperback reissue of *Heart of a Stranger* deserves praise for bringing back into print and making accessible an outstanding collection which has been unjustly forgotten for too long, and which will certainly be welcomed by a wide international readership today.

Teresa GIBERT

Universidad Nacional de Educación a Distancia  
gibert@flog.uned.es

## REFERENCES

- Laurence, Margaret (1989). *Dance on the Earth: A Memoir*. Toronto: McClelland.
- Laurence, Margaret (1997). *Embryo Words: Margaret Laurence's Early Writings*. Ed. Nora Foster Stovel. Edmonton: Juvenilia Press.
- Laurence, Margaret (1968). *Long Drums and Cannons: Nigerian Dramatists and Novelists, 1952-1966*. London: Macmillan. Ed. Nora Foster Stovel. Edmonton: U of Alberta P, 2001.
- Stovel, Nora (1992). *Rachel's Children. Margaret Laurence's A Jest of God*. Toronto: ECW Press.
- Stovel, Nora (1993). *Stacey's Choice. Margaret Laurence's The Fire-Dwellers*. Toronto: ECW Press.
- Woodcock, George (1976). Pride of Place and Past. *Canadian Literature* 71 (Winter): 2-6.  
<http://www.canlit.ca/resources/pride.html>
- Youngs, Tim (2004). The Importance of Travel Writing. *The European English Messenger* 13. 2 (Autumn): 55-62.